

Traducció de Textos Especialitzats III - cientificotècnics (20233)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professors/s GG: Joëlle Rey, Carles Tebé

Llengua de docència: Català

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura s'iniciarà a l'estudiant en la reflexió i pràctica d'estratègies de traducció dels textos especialitzats en l'àmbit científic i tècnic.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Capacitat d'anàlisi i síntesi (G.1): valorar els aspectes de la tasca de traducció que són particularment rellevants en l'àmbit científicotècnic, a diferència d'altres
- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): analitzar textos científicotècnics amb propòsits de traducció
- Presa de decisions (G.7): triar un equivalent adequat segons el context
- Aplicació de coneixements a la pràctica (G.17):
 - aplicar coneixements científicotècnics, de traducció i de redacció a l'activitat traductora
 - aplicar coneixements terminològics a l'activitat traductora
- Domini receptiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres (E.2): entendre un text científicotècnic en dues llengües estrangeres
- Coneixements especialitzats en un o més àmbits temàtics (E.5):
 - conèixer els conceptes científics i tècnics en àmbits temàtics específics determinats per aquesta assignatura
 - conèixer el discurs científicotècnic i el seu procés de traducció

3. Continguts

- Característiques del discurs científicotècnic

- Problemes bàsics de traducció científicotècnica
- Iniciació a la cerca de documentació
- Estratègies de traducció dels textos científicotècnics
- Pràctica de la traducció de textos científicotècnics de dificultat baixa (textos de ciència o tecnologia de divulgació molt general)

4. Avaluació

Ordinària

Cada una de les quatre pràctiques compta un 15% de la nota final. L'examen final compta l'altre 40% de la nota. L'examen es farà sobre un text paral·lel a un dels que s'hagin tractat a classe, sense diccionaris.

Per poder-se presentar a l'examen, l'estudiant ha d'haver lliurat abans les quatre pràctiques, que són obligatòries per a tothom i per a les dues convocatòries, l'ordinària i l'extraordinària de setembre.

El lliurament de les pràctiques es farà de la manera que s'indicarà a classe. Una pràctica no lliurada a temps no s'avalua i resta un 15% de la nota final. Una pràctica no lliurada abans de l'examen equival a un No Presentat.

L'examen s'ha d'aprovar amb un 5, independentment de la nota de pràctiques. Si només se suspèn l'examen, en la convocatòria extraordinària es guarda la nota mitjana de pràctiques i només cal repetir l'examen.

Extraordinària

L'avaluació de la convocatòria extraordinària es farà per mitjà d'un examen, que valdrà el 100% de la nota final.

5. Metodologia: activitats formatives

Les competències que es treballaran a classe s'abordaran a través de textos que il·lustrin la naturalesa dels continguts que es volen tractar (gèneres textuais, àmbits temàtics), i les dificultats de traducció que comporta cada un dels textos. Els aspectes teòrics i metodològics de la traducció científicotècnica, així com les fonts de consulta i referència necessàries, s'introduïran a classe de GG des del treball amb els textos.

Al llarg de l'assignatura s'abordaran quatre textos, dos de científics i dos de tècnics, que es presentaran i discutiran a GG, i se'n traduirà una part al seminari corresponent: un text científic de caràcter general, un article d'investigació, un text tècnic de caràcter general adreçat a públic no especialista, i un text tècnic adreçat a especialistes.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Gonzalo García, C.; García Yebra, V. (ed.) (2004) *Manual de documentación y terminología para al traducción especializada*. Madrid: Arco Libros.

Gutiérrez, B. (1998) *La ciencia empieza en la palabra*. Barcelona: Antártida.

Lérat, P. (1995) *Les langues spécialisées*. París: Presses Universitaires de France. [Traducció castellana: *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel, 1997].

Marquet, L. (1993) *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya.

Montalt, V. (2005) *Manual de traducció científicotècnica*. Barcelona: Eumo.